

Conejo_Puma
 Seri
 Moser/Marlett; Roberto Herrera Marcos, narr.; René Montaño Herrera, ed.
 22/Oct/2004

Seri Conejo_Puma 001.1

Hant com iti cöihca	hac,	hiz	cötaheca,	hax	taa	ma,
'?ant kom iti 'kʷii?ka	?ak	?iʃ	'kʷta?ka	?aχ	'taa/taa	ma
sucede/sucedió	el/la	aquí	está/estaba	bastante/muy	es/era	(CS)
it.happens/happened	the	here	s/he.it.is/was	rather/very	s/he.it.is/was	(DS)
caahca	hac	hiz	caahca	hax	haa	ma

Pasó en la Tierra hace mucho tiempo;
It happened on the earth some time ago

Seri Conejo_Puma 001.2

xiica ccam	com	toc	cotom,
'χiika 'kkam	kom	tok	'kotom
animales/insectos	el/la	allí	estaba(acostad@)
animales/insectos	the	there	s/he/it.was(lying)
ziix ccam	com	toc	cocom
<u>los animales existían,</u>			
<u>the animals existed.</u>			

Seri Conejo_Puma 001.3

hant	com	iti	toom,	toc
'?ant	kom	iti	'toom	tok
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	está/ba.(acostad@)	allí
earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was.(lying)	there
hant	com	iti	coom	toc
comom.				
'komom				
estaba(acostad@)				
s/he/it.was(lying)				
cocom				
<u>existían en la tierra.</u>				
<u>they existed on the earth.</u>				

- Se usa la forma singular de 'estar.acostado' siendo que los animales se ven como un grupo.
- The singular form of 'be.lying.down' is used since the animals are viewed as a group.

Seri Conejo_Puma 002.1

Ox tpacta,	toc	cöihca	iti,
ox 'tpakta	tok	'kʷii?ka	iti
así.fue		su.suceder	en/a(él/ella)
thus.it/she/he.was		its.happening	on/to(it/him/her)
hapácta		caahca	iti
<u>Entonces, mientras (todo) era así,</u>			
<u>Then, while it was like that.</u>			

Seri Conejo_Puma 002.2

xazoj	tintica	hant	z	itaaoo,	toc	contica	ha.
'χaqsox	tintika	'?amt	ʃ	i'taaoo	tok	kon'tika	?a
puma	el/la	tierra/lugar/abajo/año	un@	l@.pasa/pasó	allí	yendo	(Asev)
puma	the	earth/place/down/year	one/a	s/he.passed/passed.it	there	going	(Decl)

xazoj tintica hant

zo caao

toc contica ha

Puma estaba allí, pasando por cierto lugar.

Puma was there passing a certain place.

Seri Conejo_Puma 003.1

ziix quih ccam,	taax	oo	ipocaa	ho,
'jiiχ ki? 'kkam	'taaχ	oo	ipo'kaa	?o
animal/insecto	allí/aquello/aquéll@ s	*	l@.buscará	(Decl)
animal/insect	there/that/those	*	s/he.will.look.for.it/her/him	(Asev)

ziix ccam taax

oo ccaa

ho

Tal vez buscaba un animal;

Perhaps he was looking for an animal.

Seri Conejo_Puma 003.2

ox	xah	zo	haii	ha.
ox	xa?	ʃo	'?qii	?a
así	y/*	un@	sintiéndose	(Asev)
thus	and/*	one/a	being.felt	(Decl)

ox xah zo equii

ha

así parece.

so it seems.

Seri Conejo_Puma 004.1

Toc	contiha	iti,
tok	kon'tii?a	iti
allí	fue/iba	en/a(él/ella)
there	s/he/it.went	on/to(it/him/her)
toc	contica	iti
<u>Mientras iba allí,</u>		
<u>While he was going there.</u>		

Seri Conejo_Puma 004.2

zaaj	pac	toc cōtaheca	ma,	cōtafp	ma,
'ʃaax	pak	tok 'kʷta?ka	ma	'kʷtaɸp	ma
cueva	algun@s/algo	allí estaba(n)	(CS)	le.llegó	(CS)
cave	some	there it.was/they.were	(DS)	s/he/it.arrived.to.it/him/her	(DS)
zaaj	pac	caahca	ma	caafp	ma

llegó a unas cuevas que estaban allí,

he came to some caves there.

Seri Conejo_Puma 004.3

hapxa	pac	ano	toii,	toc
'?apχa conejo.de.cola.de.algodón cotton-tail.rabbit	pak algun@s/algo some	ano en/de/a.(él/ella/ell@s) in/from/to.(it/them)	'toii están/estaban they.are/were	tok allí there
hapxa	pac	ano	quihi	toc

cöcoii	ha.
'kʷkoii estando.(pl.) being.(pl.)	?a (Asev) (Decl)
quihi	ha

(y) algunos conejos estaban adentro.
(and) there were some rabbits in it.

Seri Conejo_Puma 005.1

Zo	toc	cotom	ma,	itipjc,
ſo	tok	'kotom	ma	i'tipxk
un@	allí	estaba(acostad@)	(CS)	lo.atrapó/tomó
one/a	there	s/he/it.was(lying)	(DS)	s/he.grabbed/took.hold.of.it/her/him

(y) Puma) lo capturó uno de ellos.
he (Puma) captured it one of them,

Seri Conejo_Puma 005.2

hant iiqui itasnan	ma,
?ant iiki i'tasnan	ma
1@.mantenía.hacia.abajo	(CS)
s/he.held.it/her/him.down	(DS)

quisnan
(y) lo aplastó contra la tierra.
(and) he held it against the ground,

Seri Conejo_Puma 005.3

toc	cotom,	yoque.
tok	'kotom	joke
allí	estaba(acostad@)	se.dice
there	s/he/it.was(lying)	it.is.said
toc	cocom	teeque

allí estaba acostado (el conejo), se dice.
(and) it lay there (the rabbit), it is said.

- La frase 'se dice' que aparece al final de una oración indica que la información no es de primera mano. No se incluirá siempre en las traducciones libres en adelante.
- The sentence final 'it.is.said' indicates that this is not first hand information. It will not always be included in the free translations below.

Seri Conejo_Puma 006.1

Xazoj	cop	ox	tee,	yoque:
'χaqsox	kop	oχ	'tee	joke
puma	el/la	así	dijo	se.dice
puma	the	thus	s/he.said	it.is.said

xazoj cop ox quee yoque:

Puma dijo:

Puma said.

Seri Conejo_Puma 006.2

"Ctam	hipcom	islicot	hac	hax	xomasol	oo!»
'ktam	?ipkom	is'hiikot	?ak	?aχ	χo'masoł	oo
hombre/macho	est@)/ést@	su.espalda.superior	el/la	bastante/muy	es.amarill@	*
man/male	this(one)	his/her.upper.back	the	rather/very	s/he/it.is.yellow	*

---La espalda de este macho está muy amarilla!

"The back of this male is really yellow!"

Seri Conejo_Puma 007.1

ox	itai,	yoque.
oχ	i'tai	joke
así	le(s).dijo	se.dice
thus	s/he.told.him/her/them	it.is.said
ox	quii	teeque
	<u>así le dijo.</u>	
	<u>thus he told him.</u>	

Seri Conejo_Puma 008.1

Ox tpacta	ma, hapxa	com	ox	tee,	yoque:
oχ 'tpakta	ma 'χapχa	kom	oχ	'tee	joke
entonces	conejo.de.cola.de.algodón	el/la	así	dijo	se.dice
then	cotton-tail.rabbit	the	thus	s/he.said	it.is.said

hapácta hapxa

Entonces Conejo dijo:

Then Rabbit said:

Seri Conejo_Puma 008.2

"Ox yopacta.
oχ jo'pakta
así es/era
thus it/he/she.is/was
ox hapácta
<u>---Así es.</u>
<u>"This is how it is.</u>

Seri Conejo_Puma 009.1

Xazlc	quih	ctamcö	quih	caacöl	quih	htacotim,
'χqſłk	ki?	'ktamkʷ	ki?	'kaakʷł	ki?	?takotim
pumas	el/la/*	hombres/machos	el/la/*	grandes	el/la/*	yo.los/las.mataba
pumas	the/*	men/males	the/*	big	the/*	I.killed.them
xazoj	quih	ctam	quih	caacoj	quih	quicö

He matado pumas machos grandes

I have killed big male pumas

Seri Conejo_Puma 009.2

taax	iti	hihacosotim	ih,
'taax	iti	?i?a'kosotim	i?
allí/aquello/aquél@s	en/a(él/ella)	mi.llevarlos	(Énfasis)
there/that/those	on/to(it/him/her)	my.carrying.them	(Emph)
taax	iti	cacoso	ih

(y) entonces por llevarlos en mi espalda.

(and) then I carried them on my back.

Seri Conejo_Puma 009.3

ox	yopacta,>	ox	tee,	yoque.
oχ	jo'pakta	oχ	'tee	joke
así	es/era	así	dijo	se.dice
thus	it/he/she.is/was	thus	s/he.said	it.is.said
ox	hapáctica	ox	quee	teeque
<u>así es--- dijo.</u>				
<u>that's why it is," he said.</u>				

Seri Conejo_Puma 011.1

Ox	tee	itaxi,
oχ	'tee	i'taxi
así	dijo	l@.terminó
thus	s/he.said	s/he.finished.it
ox	quee	quixi
<u>Cuando terminó de decir eso.</u>		
<u>When he finished saying that.</u>		

Seri Conejo_Puma 011.2

mos	ox	tee,	yoque,	hapxa	com:
mos	oχ	'tee	joke	?apχa	kom
también	así	dijo	se.dice	conejo.de.cola.de.algodón	el/la
also	thus	s/he.said	it.is.said	cotton-tail.rabbit	the
mos	ox	quee	teeque	hapxa	com

Conejo también dijo (a los conejos que estaban en la cueva):

Rabbit also said (to the rabbits in the cave).

Seri Conejo_Puma 011.3

"Xazoj	ilit	zo	toc	cöyij	tax,
'χqfox	i'lit	so	tok	'kʷjiix	tax
puma	su.cabello/cabeza	un@	allí	está/estaba(sentad@)	porque/*
xazoj	ilít	zo	toc	quiij	tax
puma	his.hair/head	one/a	there	s/he/it.is/was(seated)	because/*
<u>---Hay una cabeza de puma allí.</u>					
<u>"There is a puma's head there.</u>					

Seri Conejo_Puma 012.1

hapx	ihcaaitjc.
?apχ	i?kaaitaxk
afuera	¡pónganl@!
outside	put(pl).it!
hapx	ceaaix
<u>¡sáquenla!</u>	
<u>toss it out!</u>	

Seri Conejo_Puma 013.1

Zo	hpoohit	ihpooxi,
so	?'poo?it	i?'pooχi
un@	1@(s).comeré	1@.terminaré
one/a	I.will.eat.it/them	I.will.finish.it
zo	quihit	quixi

Cuando termine de comer parte de ella,
When I finish eating part of it,

Seri Conejo_Puma 013.2

hizac	conthapa,
?iṣak	kon't?apa
este/aquí	iré
this/here	I.will.go
hizac	contíca
<u>yo iré por aquí,</u>	
<u>I'll go along here.</u>	

Seri Conejo_Puma 013.3

xazoj	ihmiiha	cohseectim»
'χqfox	i?mii?a	ko?l'seektim
puma	su.huella	1@.encontraré
puma	his/her/its.footprint	I.will.come.across.it
xazoj	ihmíiha	queectim

(y) voy a encontrar las huellas de (otro) puma---
I'll come across (another) puma's footprints."

Seri Conejo_Puma 013.4

ox	tee,	yoque.
oχ	'tee	joke
así	dijo	se.dice
thus	s/he.said	it.is.said
ox	quee	teeque

dijo.
he said.

Seri Conejo_Puma 014.1

Ox tpacta	ma,	zaaj	quih	ipot	tahac
oχ 'tpakta	ma	'ʃaax	ki?	'ipot	'ta?ak
entonces		cueva	el/la/*	al.fondo.de	ese/esa/allí
then		cave	the/*	down.inside	that/there
hapácta	zaaj	quih	ipot		tahac

Entonces, de la parte inferior de esa cueva
Then from the back of that cave

Seri Conejo_Puma 014.2

taax	xcatnij	xah	yopah,
'taaχ	'χkatinix	χa?	jo'pa?
allí/aquello/aquél@s	callo.de.cacto.sahuaro	y/*	se.llama
there/that/those	sahuaro.cactus.scar.tissue	and/*	s/he/it.is.called
taax	xcatnij	xah	quih

---se llama un "xcatnij" (nido de carpintero) ---
--- it's called a "xcatnij" (cactus boot) ---

- "Xcatnij" (nido de carpintero) es la protección que hace el cacto columnar en su tronco después de que el carpintero lo ha picado. Despues de que muere el saguaro, se descompone el tronco, y quedan el nido y el esqueleto (véase Felger y Moser 1985:245).
- "Xcatnij" (cactus boot) is "woody callus tissue lining a nest hole made in the stem by a woodpecker [in a columnar cactus]. After the plant dies, and the fleshy parts of the stem decay, the boot and the woody ribs ... remain" (Felger and Moser 1985:245).

Seri Conejo_Puma 014.3

mojepe	cöcootij	quih	ano	quiij	iha	—
mo'xepe	'kʷkootix	ki?	ano	'kiix	i?a	
sahuaro	l@.que.está.seco	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	sentad@	(Asev)	
sahuaro	one.that.is.dry	the/*	in/from/to.(it/them)	seated	(Decl)	
mojépe	cöcootij	quih	ano	quiij	ha	

se halla en los saguaros secos ---
it's found in dry sahuaro cactuses ---

Seri Conejo_Puma 015.1

taax	ah	zo	haa	mota	ma,
'taaχ	a?	ʃo	'?aa	'mota	ma
allí/aquello/aquél@s	(Enf)	un@	allí	viene/venía/vino	(CS)
there/that/those	(Focus)	one/a	there	s/he/it.is/was.coming/come/comes	(DS)
taax	ah	zo	haa	moca	ma

uno de ellos ("xcatnij") empezó a salir,
one of those ("xcatnij") was coming out,

Seri Conejo_Puma 015.2

hapx iiqui tahqueetx,

?apχ iiki ta?l'keetx
se.ponía.afuera
it.was being.placed.outside
cqueetx

lo estaba poniendo afuera;
it was being placed outside,

Seri Conejo_Puma 015.3

hant tahmaasilim	ma,	hanso	taxaxim	ma,
?ant ta?l'maasiłim	ma	?anso	'taχaxim	ma
se.hizo.radar	(CS)	pues/muy	sonaba.áspero	(CS)
it.was.rolled	(DS)	just/very	it.made.scraping.noise	(DS)
camáasij	ma	hanso	caxax	ma

lo hicieron rodar en la tierra, e hizo un sonido áspido;
it was rolled along the ground, it just made a scraping noise.

Seri Conejo_Puma 015.4

xazoj	cop	itii,	ziix	ticom	itacatx,
'χaqsox	kop	i'tii	'ʃiiχ	tikom	i'tokatx
puma	el/la	1@(s).oye/oyó	cosa	es@/és@	1@.soltó/dejó
puma	the	s/he.hears/heard.it/her/him/them	thing	that	s/he.released/left.him/her/it
xazoj	cop	quii	ziix	ticom	quicatx

(y) cuando Puma lo oyó, soltó a ese animal (Conejo),
(and) when Puma heard it, he released that animal (Rabbit),

Seri Conejo_Puma 015.5

hapx	iiqui	tpanzx,	yoque.
?apχ	iiki	'tpanʃχ	joke
se.echó.a.correr			se.dice
s/he.took.off.running			it.is.said
cpanzx		teeque	

(y) Puma se echó a correr,
(and) he (Puma) ran away.

Seri Conejo_Puma 016.1

Tojox	ma,	—	hapx iiqui tpanzx	ma,
'toxof	ma		?apχ iiki 'tpanʃχ	ma
huyó	(CS)		se.echó.a.correr	(CS)
s/he/it.fled	(DS)		s/he.took.off.running	(DS)
cojox	ma	cpanzx		ma

Él (Puma) huyó ---- se echó a correr;
He (Puma) fled ---- he ran away.

➤ There is a repetition here; the "change of subject" marking is not indicative of a real change of subjects.

Seri Conejo_Puma 016.2

hapxa	coi mos	hapx hant cöteme,
'?apχa	koi mos	?apχ ?ant 'kʷteme
conejo.de.cola.de.algodón	l@s tambiéñ	salieron.rápido/escaparon
cotton-tail.rabbit	the also	they.rushed.out/escaped

hapxa **coi mos** **cooit**

(y) los (otros) conejos también salieron rápido,
(and) the (other) rabbits also rushed out,

erí Conejo_Puma 016.3

hapx	iiqui	tpancojc,	yoque.
?apχ iiki	'tpankoxk	joke	
se.echaron.a.correr		se.dice	
they.took.off.running		it.is.said	
cpanzx		teeque	

(y) se echaron a correr,
(and) they took off running.

Seri Conejo_Puma 017.1

Ox tpacta ma,	haa	ntiihat	iti,
ox 'tpakta ma	'?aa	n'tii?at	iti
entonces	allí	fueron/iban	en/a(él/ella)
then	there	they.went/were.going	on/to(it/him/her)
hapácta	haa	intíca	iti

Entonces, mientras se iban por allí,
Then while they were going there,

Seri Conejo_Puma 017.2

hehe	cöcootij	hoox	quisoj	án	quinej	zo
'?ε?ε	'kʷkootix	?ooχ	'kisox	'an	'kinex	so
planta/madera/metro	sec@	enorme		área/interior	vací@	un@
plant/wood/meter	dry	huge		area/interior	empty	one/a

hehe **cöcootij** **quisoj** **án** **quinej** **zo**

haa	toom	ma,
'?aa	'toom	ma
siendo	está/ba.(acostad@)	(CS)
being	s/he/it.is/was.(lying)	(DS)

había un matorral muy grande con un área vacía (debajo de él),
there was a very large dry bush with an empty area (under it).

Seri Conejo_Puma 017.3

tiix	an	hant	cössiime	ta,
'tiiχ	an	?ant	'kʷsiime	ta
aquél(la)	en/de/a.(él/ella/ell@s)	irán.con.prisa		(Aux)
that.one	in/from/to.(it/them)	they.will.rush		(Aux)
tiix	ano	cooit		ta

estaban por entrar apresuradamente,
they were about to rush into it.

Seri Conejo_Puma 017.4

cötazcam	ma,
'kʷtaʃkam	ma
le.llegaron	(CS)
they.arrived.to.it/him/her	(DS)
caafp	ma
<u>llegaron a él (ese matorral),</u>	
<u>they arrived to it (the bush).</u>	

Seri Conejo_Puma 017.5

ox	tee,	yoque,	ziix	cöcaasitim	xah	teeque	quij:
oχ	'tεε	joke	'ʃiiχ	'kʷkaasitim	χa?	'tεeke	kix
así	dijo	se.dice	cosa	engañádole	y/*	el/la.que.dijo	el/la
thus	s/he.said	it.is.said	thing	deceiving.him/her	and/*	the.one.that.said	the
ox	quee	teeque	ziix	cöcaasitim	xah	teeque	quij
<u>el que había engañado dijo:</u>							
<u>the one who had done the fooling said,</u>							

Seri Conejo_Puma 017.6

"He	ipot	iicp	hac	iicp	hasom	aha.
'?ε	'ipot	'iikp	?ak	'iikp	'?asom	a?a
yo/nosotros	al.fondo.de		más.cerca		me.acostaré	(Aux-Asev)
I/we	down.inside		nearer		I.will.lie.down	(Aux-Decl)
he	ipot	iicp			coom	aha
<u>--Yo me acostaré muy al fondo.</u>						
<u>"I'll lie down way in the back.</u>						

Seri Conejo_Puma 018.1

He	ha	cohptaasitim	ma,
'?ε	?a	ko?p'taasitim	ma
yo/nosotros	(Enf)	le.engaña	(CS)
I/we	(Foc)	I.deceived.him/her	(DS)
he	ha	cöcaasitim	ma
<u>Yo fui el que hizo el engaño.</u>			
<u>I was the one that did the fooling.</u>			

Seri Conejo_Puma 018.2

toii	nthamat>
toii	nt'?amat
escapamos	
we.escaped	
intícā	
<u>(y) escapamos---</u>	
<u>(and) we got away."</u>	

ox tee, [yoque].

oχ 'tee joke

así dijo se.dice

thus s/he.said it.is.said

ox quee teeque

así dijo.

he said.